



## **Memorandum of Understanding ASHRAE and VISRAE**

Founded in 1894, ASHRAE, Atlanta, Georgia advances the arts and sciences of heating ventilating, air-conditioning and refrigeration to serve humanity and promote a sustainable world.

Founded in 1998, VISRAE, Hanoi, Vietnam, is a socio-professional institution of Vietnamese citizens working in the sectors of Refrigeration, Air-Conditioning, and Air Technology (e.g., clean rooms, thermal pressurize rooms, gas liquefaction and separation, etc.).

ASHRAE and VISRAE agree to support the Memorandum of Understanding to advance and promote the mutual interests of their respective members. We are committed to working together on the following activities and goals:

### **CONSISTENT LEADERSHIP COMMUNICATION**

Recognizing the importance of communication in organizational collaboration, both organizations commit to hold a liaison meeting annually (either in person or via conference call) of designated ASHRAE/VISRAE senior representatives to:

- Ensure ongoing advancement of collaborative projects.
- Keep each respective organization informed of major initiatives.
- Discuss new opportunities for collaboration.

ASHRAE/VISRAE shall take responsibility for initiating the first annual liaison meeting. Action items with assigned responsibilities shall be recorded at each meeting. The parties responsible for ensuring this MOU is actively pursued through the term of the agreement are:

#### **For ASHRAE:**

Jeff Littleton  
Executive Vice President  
ASHRAE  
1791 Tullie Circle, NE  
Atlanta, GA 30329  
Phone: 404-636-8400  
Email: [jlittleton@ashrae.org](mailto:jlittleton@ashrae.org)

#### **For VISRAE:**

Ta Quang Ngoc  
Chairman  
VISRAE  
P.302 A3, 10 Nguyen Cong Hoan, Ba Dinh, Ha Noi  
Viet Nam  
Phone: (+84) 903 727 777  
Email: [lanhdhkk@yahoo.com](mailto:lanhdhkk@yahoo.com)

## **CONFERENCES AND MEETINGS**

Each organization agrees to provide the other with a meeting invitation and two complimentary VIP registrations to the primary annual meeting.

ASHRAE and VISRAE agree to explore opportunities to provide speakers at the other organization's meetings to help provide updates and perspectives on technologies and trends of mutual interest.

Where mutually beneficial, each organization shall help publicize the other organization's meetings and promote attendance.

## **CHAPTER COLLABORATION**

ASHRAE and VISRAE agree to coordinate promotion of joint grassroots meetings of respective members. Exchange of Chapter/Section leader contact information will be considered as one way to accomplish this objective.

## **ADVOCACY**

Where mutually beneficial and to the extent allowed by laws and corporate policies, ASHRAE and VISRAE agree to work together on common public affairs goals and ideologies. During annual liaison meetings, public affairs strategies will be discussed and common goals identified. Collaborative opportunities to be considered include:

- Joint promotion of codes and standards at the local, state and federal levels.
- Promoting mutually beneficial positions during the development and passage of state and federal legislation.
- Education of legislators on issues important to the members of each organization.

## **PUBLICATIONS**

Recognizing that electronic and print publications are a primary means of disseminating new technologies, trends and practices, ASHRAE and VISRAE agree to:

- Provide at least one complimentary subscription the primary membership periodical to be received at the headquarters location of the other organization.
- Explore opportunities to jointly produce publications of mutual benefit.
- Cross-market each organization's publications where appropriate and with industry standard distributor discounts.
- Use periodicals to promote the other organization's events, publications and other activities.
- Explore mutually beneficial ways to translate publications for member benefit.

## **EDUCATION**

As leading providers of conventional and online educational services and in recognition of the vital role professional development has for our respective members, ASHRAE and VISRAE agree to:

- Cross-market educational offerings and the regional, national and international levels.
- Explore opportunities to co-develop new courses or other training programs that take advantage of overlapping and complimentary expertise between ASHRAE and VISRAE.

- Discuss ways that certifications programs can be jointly developed or promoted.

## **TECHNICAL ACTIVITIES COORDINATION**

ASHRAE and VISRAE agree to foster technical cooperation in areas of common interest by:

- Encourage members in each organization to participate on technical committees and task forces.
- Provide opportunities to participate in and comment on proposed standards, guidelines, policies, and position statements developed on technical subjects as they relate to buildings and community developments.
- Explore opportunities to review, translate, and possibly adapt and adopt existing standards, guidelines, policies, and position statements developed on technical subjects as they relate to buildings and community developments.
- Establish liaison representatives to key technical committees where mutually beneficial to do so.

## **RESEARCH**

Recognizing the importance research plays in accelerating the transformation to a more sustainable built environment, ASHRAE and VISRAE agree to:

- Promote research in areas where research results will contribute to the body of knowledge in sustainability and human health and comfort in the built environment.
- Disseminate research results quickly, focusing on high-impact findings.
- Identify opportunities for research funding from other sources.

## **TERMINATION**

Either party may terminate this MOU, with or without stated cause, upon providing the other party with thirty (30) days written notice of intent to terminate.

## **TERM**

The term of this Memorandum of Understanding shall begin when signed by both parties and shall terminate at the end of three (3) years unless extended at that time by written agreement.

## **LEGAL STANDING**

This MOU reflects a commitment by ASHRAE and VISRAE to continue and enhance their working relationship and individual efforts toward achieving mutual objectives described above. It does not create a binding obligation or agreement between the two organizations, and neither organization has an obligation to negotiate toward or enter into a binding written agreement. In addition, this MOU does not create a partnership, joint venture, fiduciary relationship or similar relationship between ASHRAE and VISRAE. Furthermore, it is understood that this Memorandum of Understanding is conceived as a dynamic document, meant to change as circumstances and priorities warrant. It may be modified or amended by written agreement between both organizations. This Memorandum of Understanding shall be executed in English and Vietnamese, each of which shall be deemed authentic. This Memorandum of Understanding is made in four (4) duplicate originals, each Party has received two (2) duplicate originals.

FOR ASHRAE

Sheela Hayter - ASHRAE President  
Printed Name/Title

Sheela Hayter  
Signature

June 24, 2019  
Date

FOR VISRAE

J Ta Quang Ngoc - Chủ tịch VISRAE  
Printed Name/Title

[Signature]  
Signature

26 / 8 / 2019  
Date

Jeff Littleton Exec Vice President  
Printed Name/Title

[Signature]  
Signature

6-24-19  
Date

Cử Xuân Đông Head of Inspection Committee  
Printed Name/Title

[Signature]  
Signature

6-24-19  
Date



## **Biên bản ghi nhớ ASHRAE và VISRAE**

Thành lập năm 1894, ASHRAE, Atlanta, Georgia, phát triển công nghệ nhiệt, thông gió, điều hòa không khí và làm lạnh để phục vụ con người và hướng đến một thế giới bền vững.

Thành lập năm 1998, VISRAE, Hà Nội, Việt Nam, là một tổ chức xã hội nghề nghiệp của Việt Nam hoạt động trong lĩnh vực làm lạnh, điều hòa không khí, công nghệ không khí (ví dụ như phòng sạch, phòng nhiệt áp, hóa lỏng và tách khí, v.v).

ASHRAE và VISRAE thỏa thuận ủng hộ Biên bản ghi nhớ để phát triển và thúc đẩy lợi ích của từng thành viên của các bên. Chúng tôi cam kết hợp tác trong các hoạt động và mục tiêu sau đây:

### **TRAO ĐỔI LÃNH ĐẠO THƯỜNG XUYỀN**

Xác định được tầm quan trọng của việc trao đổi thông tin trong hợp tác tổ chức, hai tổ chức cam kết tổ chức một cuộc họp liên lạc thường niên (gặp trực tiếp hoặc họp qua cuộc gọi trên mạng) của các đại diện cấp cao được chỉ định của ASHRAE/VISRAE để:

- Đảm bảo tiến độ của các dự án hợp tác.
- Đảm bảo các tổ chức được cung cấp thông tin về các hoạt động chính của nhau.
- Thảo luận các cơ hội hợp tác mới.

ASHRAE/VISRAE sẽ chịu trách nhiệm bắt đầu cuộc họp liên lạc thường niên đầu tiên. Các nội dung hoạt động kèm theo phân công trách nhiệm sẽ được ghi lại tại mỗi cuộc họp. Các bên chịu trách nhiệm đảm bảo Biên bản ghi nhớ này được thực thi một cách tích cực trong suốt thời hạn thỏa thuận là:

#### **Đại diện cho VISRAE**

Tạ Quang Ngọc  
Chủ tịch  
VISRAE  
P.302, Nhà A3, Số 10 Nguyễn Công Hoan, Quận Ba Đình,  
Hà Nội, Việt Nam  
Điện thoại: (+84) 903 727 777  
Email: lanhdhkk@yahoo.com

#### **Đại diện cho ASHRAE**

Jeff Littleton  
Phó chủ tịch điều hành  
ASHRAE  
1791 Tullie Circle, NE  
Atlanta, GA 30329  
Điện thoại: 404-636-8400  
Email: jlittleton@ashrae.org

## **HỘI THẢO VÀ CÁC CUỘC HỌP**

Mỗi tổ chức thỏa thuận cấp cho tổ chức kia một giấy mời họp và hai đăng ký mời VIP đối với cuộc họp thường niên chính.

ASHRAE và VISRAE thỏa thuận xem xét các cơ hội cung cấp các diễn giả tại các cuộc họp của tổ chức kia nhằm hỗ trợ cập nhật và phản ánh triển vọng về các công nghệ và các xu hướng lợi ích của hai bên.

Mỗi tổ chức sẽ hỗ trợ quảng bá về các cuộc họp của tổ chức kia và thúc đẩy việc tham dự trên nguyên tắc đôi bên cùng có lợi.

## **PHỐI HỢP CÁC BỘ PHẬN**

ASHRAE và VISRAE thỏa thuận phối hợp thúc đẩy các cuộc họp cơ sở phối hợp của các thành viên liên quan. Trao đổi thông tin liên lạc của các lãnh đạo các bộ phận sẽ được xem như một phương án để thực hiện mục tiêu này.

## **TƯƠNG TRỢ**

Trong trường hợp đôi bên cùng có lợi và trong chừng mực được phép theo luật pháp và theo các chính sách công ty, ASHRAE và VISRAE thỏa thuận hợp tác về các mục tiêu và các ý tưởng về các công việc công chúng chung. Trong các cuộc họp liên lạc hàng năm, các chiến lược công việc công chúng sẽ được bàn thảo và các mục tiêu chung sẽ được xác định. Cơ hội hợp tác được xem xét bao gồm:

- Phối hợp quảng bá về các quy tắc và các tiêu chuẩn ở các cấp địa phương và trung ương, bang và liên bang.
- Thúc đẩy vị thế đôi bên cùng có lợi trong suốt quá trình phát triển và thông qua các luật.
- Đào tạo các nhà làm luật về các vấn đề quan trọng đối với các thành viên của mỗi tổ chức.

## **ẤN PHẨM**

Nhận thức được rằng các ấn phẩm giấy và điện tử là các phương tiện chủ yếu để truyền bá các công nghệ, xu thế và thực tiễn mới, ASHRAE và VISRAE thỏa thuận:

- Cung cấp miễn phí cho thành viên chủ chốt ít nhất một bản ấn phẩm dài hạn định kỳ được nhận tại trụ sở của tổ chức kia.
- Xem xét cơ hội phát hành chung các ấn phẩm có chung lợi ích.
- Đưa ra thị trường phía bên kia các ấn phẩm của mỗi tổ chức khi điều kiện thích hợp và có chiết khấu cho các nhà phân phối theo tiêu chuẩn ngành.
- Sử dụng các xuất bản định kỳ để quảng bá các sự kiện, các ấn phẩm và các hoạt động khác của đối tác.
- Xem xét các phương án mang lại lợi ích chung để dịch các ấn phẩm phục vụ lợi ích của các thành viên.

## **ĐÀO TẠO**

Là nhà cung cấp các dịch vụ đào tạo truyền thống và trực tuyến và nhận thức được vai trò trọng yếu của công tác nâng cao trình độ đối với các thành viên của các bên, ASHRAE và VISRAE thỏa thuận:

- Đưa ra thị trường của bên kia các dịch vụ đào tạo và theo cấp độ vùng, quốc gia và quốc tế.

- Xem xét cơ hội cùng phát triển các khóa học mới hoặc các chương trình đào tạo khác tận dụng chuyên môn trùng lặp và bổ sung giữa ASHRAE và VISRAE.
- Thảo luận về các cách thức các chương trình cấp chứng chỉ có thể được cùng phát triển hoặc quảng bá.

## **HỢP TÁC CÁC HOẠT ĐỘNG KỸ THUẬT**

ASHRAE và VISRAE thỏa thuận thúc đẩy hoạt động hợp tác kỹ thuật trong các lĩnh vực quan tâm chung bằng cách:

- Khuyến khích thành viên trong mỗi tổ chức tham gia vào ủy ban kỹ thuật và nhóm công tác.
- Tạo cơ hội tham gia và đóng góp về các tiêu chuẩn, các đường lối, các chính sách và quan điểm được đề xuất về các vấn đề kỹ thuật có liên quan đến tòa nhà và phát triển cộng đồng.
- Chỉ định các đại diện liên lạc trong các ủy ban kỹ thuật chủ chốt khi làm việc đó có lợi cho cả hai bên.

## **NGHIÊN CỨU**

Nhận thức được tầm quan trọng của việc nghiên cứu đối với việc tăng tốc quá trình chuyển đổi sang một môi trường được xây dựng bền vững hơn, ASHRAE and VISRAE thỏa thuận:

- Thúc đẩy nghiên cứu trong các lĩnh vực mà kết quả nghiên cứu sẽ đóng góp vào khối kiến thức về tính bền vững, sức khỏe và tiện nghi của con người trong môi trường xây dựng
- Phổ biến nhanh các kết quả nghiên cứu, tập trung vào các phát hiện có ảnh hưởng lớn.
- Nhận diện các cơ hội tài trợ cho nghiên cứu từ các nguồn khác.

## **CHẤM DỨT**

Bất kỳ bên nào cũng có thể chấm dứt Biên bản ghi nhớ này, có hoặc không có lý do, khi báo trước 30 ngày cho bên kia bằng văn bản về ý định chấm dứt.

## **THỜI HẠN**

Thời hạn của Biên bản ghi nhớ này sẽ bắt đầu khi hai bên cùng ký vào Biên bản ghi nhớ và sẽ chấm dứt sau ba (3) năm trừ khi được gia hạn bằng văn bản tại thời điểm đó.

## **CĂN CỨ PHÁP LÝ**

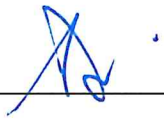
Biên bản ghi nhớ này phản ánh cam kết của ASHRAE và VISRAE tiếp tục và tăng cường quan hệ công việc và các nỗ lực cá nhân nhằm đạt được các mục tiêu chung được mô tả ở trên. Biên bản ghi nhớ này không tạo ra các một nghĩa vụ hoặc thỏa thuận ràng buộc giữa hai tổ chức và không tổ chức nào có nghĩa vụ đàm phán hoặc tham gia vào một thỏa thuận bằng văn bản ràng buộc các bên. Bên cạnh đó, Biên bản ghi nhớ này không tạo ra một nhóm hội, một công ty liên doanh, một quan hệ ủy thác hoặc quan hệ tương tự giữa ASHRAE và VISRAE. Hơn nữa, các bên hiểu rằng Biên bản ghi nhớ này được coi là một tài liệu động, có thể thay đổi theo hoàn cảnh và mức độ ưu tiên. Biên bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung bằng thỏa thuận văn bản giữa hai tổ chức. Biên bản ghi nhớ này được lập thành bốn (4) bản, bằng tiếng Việt và tiếng Anh có giá pháp lý như nhau, mỗi bên giữ hai (2) bản.

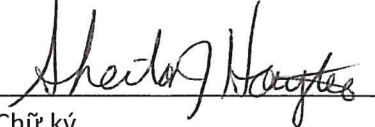
ĐẠI DIỆN CHO VISRAE

ĐẠI DIỆN CHO ASHRAE

Ta Quang Ngọc/Chủ tịch VISRAE  
Tên/Chức danh

Sheila Hayter- ASHRAE President  
Tên/Chức danh

  
Chữ ký

  
Chữ ký

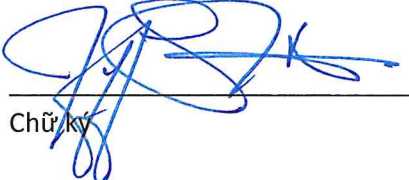
26/8/2019  
Ngày..... tháng..... năm .....

June 24, 2019  
Ngày..... tháng..... năm .....

Cù Xuân Đông- Trưởng Ban Giám tra  
Tên/Chức danh

Jeff Littleton, Executive Vice President  
Tên/Chức danh

  
Chữ ký

  
Chữ ký

Ngày 24 tháng 6 năm 2019

June 24<sup>th</sup>, 2019  
Ngày..... tháng..... năm .....